การวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยในนวนิยายเรื่องชายชราแห่งท้องทะเล

THE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES FROM ENGLISH TO THAI IN "THE OLD MAN AND THE SEA"

พรนภัส พินิจพนากุล Pornaphat Pinitpanakul
วิภาพร สุรินทร์ธรรม Wiphaporn Surintham
วิทยาลัยสงฆ์ลำพูน มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย
Lamphun Buddhist College Mahachulalongkornrajavidyalaya University
Pornaphat555@gmail.com

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์เทคนิคการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน นวนิยายเรื่อง ชายชราแห่งท้องทะเล "The Old Man and the Sea" โดย เออร์เนสต์ เฮมิงเวย์ แปลเป็นภาษาไทยโดย สรวงอัปสร กสิกรานันท์ เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ วิเคราะห์ข้อมูลโดยการใช้การวิเคราะห์เชิงพรรณนาเพื่อหาเทคนิคการแปล โดยใช้ทฤษฎีการแปลของ J.C Catford ผู้วิจัยได้นำเสนอข้อมูลในรูปแบบของตาราง ที่ประกอบไปด้วยภาษาอังกฤษและภาษาไทยโดยวิเคราะห์ทั้งระดับคำและประโยค แสดงให้เห็นถึงตัวอย่างกลวิธี วิธีการวิเคราะห์แต่ละวิธี จากการวิเคราะห์ผู้วิจัยพบว่า การแปลมีหลายกลวิธี ได้แก่ 1) การแปลตรงตัว (Literal Translation) 2) การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่เสริมความ 3) แปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความ 4) แปลบางส่วนไม่เสริมความ 5) การแปลเสรีหรือเอาความ (Free Translation) 6) การแปลทับศัพท์ (Transcription or Transliteration) ซึ่งผู้วิจัยได้สรุปผลการวิเคราะห์ พร้อมข้อเสนอแนะ สำหรับการนำผลวิจัยไปใช้ประโยชน์ตลอดจนการศึกษาวิจัยสืบต่อไปในภายภาคหน้า

คำสำคัญ : กลวิธี, การแปล, นวนิยาย, ชายชราแห่งท้องทะเล

Abstract

This research aimed to analyze translation techniques from English into Thai in the novel "The Old Man and the Sea" by Ernest Hemingway, translated into Thai by Suang-absorn Kasikranan. This is a qualitative study with descriptive analysis using translation theory of J.C. Catford. The researcher presented the data in form of the table including both English and Thai. The data was analyzed at words, and sentences showing each translation techniques used. According to the analysis, the study was found that there were many translation techniques: 1) literal translation 2) literal translation without addition of Thai words 3) literal translation with addition of Thai words 4) partial translation without addition of Thai words 5) free translation 6) Transcription or Transliteration. Finally, the researcher also presents the summary of the analysis and suggestions for further research.

Keywords: Principle, Translation, Novel, The Old Man and the Sea

บทนำ

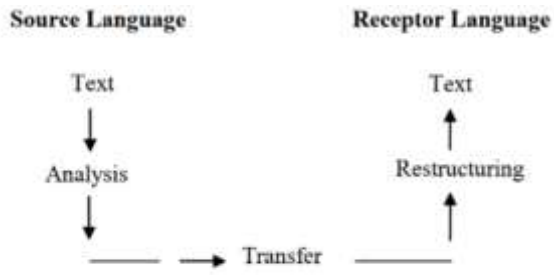
การแปลเป็นกิจกรรมที่มนุษย์ได้ทำการถ่ายทอด และสื่อสารความรู้สึกนึกคิดบางอย่างจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง โดยใช้วิธีการและรูปแบบที่สามารถทำให้เข้าใจและบรรลุตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ การแปลเกิดขึ้นพร้อมๆกับที่มนุษย์เริ่มอยู่รวมกันเป็นสังคม และเมื่อมีการปฏิสัมพันธ์กับชุมชนอื่นๆ เกิดขึ้นทำให้การแปลมีความจำเป็นมากยิ่งขึ้น ต่อมามนุษย์เริ่มศึกษาและเรียนรู้รูปแบบในการใช้ภาษาพูด ภาษาเขียนหรือเครื่องหมายต่างๆ เพื่อใช้ในการสื่อสารซึ่งกันและกัน เมื่อมนุษย์มีความเจริญงอกงามทางอารยธรรมมากขึ้น ทำให้บทบาทการแปลเพิ่มทวีความสำคัญมากยิ่งขึ้นด้วยเช่นกัน จากการแปลแบบระดับพื้นฐานไม่เป็นทางการและไม่มีหลักการอะไรมากมายนักประสบการณ์ด้านการแปลก็พัฒนาไปสู่การมีทฤษฎีและหลักการที่ควรยึดถือเป็นแนวทางปฏิบัติสำหรับนักแปลที่ต้องการให้ผลงานแปลของตนเองมีความสมบูรณสามารถสื่อสารออกมาได้อย่างถูกต้องที่สุด ผู้ที่ต้องการถ่ายโอนสิ่งที่ต้องการสื่อสารจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งจึงมีความจำเป็นที่จะต้องเรียนรู้และเข้าใจถึงหลักการและทฤษฎีในการแปลเบื้อต้น (หนึ่งฤทัย ลาที, 2556, : 1)

ตั้งแต่ไทยรับวรรณกรรมรูปแบบใหม่อันได้แก่เรื่องสั้น และนวนิยายจากตะวันตกในสมัยรัชกาลที่ 5 เป็นต้นมา นวนิยายและเรื่องสั้นก็ได้รับความนิยมแพร่หลาย อีกทั้งมีบทบาทสำคัญ ต่อ

สังคม โดยเฉพาะอย่างยิ่งนวนิยายนั้นสามารถมีบทบาทเป็นสื่อสะท้อนความคิดของสังคมได้ เพราะนวนิยายนอกจากจะให้ความบันเทิงแล้ว ยังมีสาระที่สัมพันธ์กับสังคมอีกด้วย และในนวนิยายแนวสะท้อนสังคมจึงน่าสนใจศึกษาเพราะผู้ประพันธ์ได้นำเรื่องใกล้ตัวของคนในสังคมมานำเสนอ ซึ่งถือเป็นสาระที่สอดแทรกอยู่ในเนื้อหาของนวนิยาย (บ้านจอมยุทธ)

งานวรรณกรรมแปลถือเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ดังนั้นสิ่งที่ผู้แปลต้องคำนึงถึงคือความหมายของบริบทในภาษาต้นทาง รวมไปถึงการถ่ายทอดออกมาอย่างเป็นธรรมชาติของการใช้ภาษาในภาษาปลายทาง และยังต้องคำนึงถึงความเหมาะสมของการเลือกใช้คำหรือสำนวนเพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเข้าใจอย่างชัดเจน สำหรับงานแปลนั้นการใช้ภาษาที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะของแต่ละสังคมและมีความสำคัญกับการอ่านวรรณกรรม คือ สำนวน สุภาษิต และความเปรียบซึ่งเป็นที่สิ่งที่เป็นเอกลักษณ์ของแต่ละสังคมผู้คนต่างวัฒนธรรมอาจไม่เข้าใจความหมายที่แฝงอยู่ในถ้อยคำเหล่านี้ที่ผู้แต่งวรรณกรรมภาษาต้นทางเลือกใช้ ผู้แปลจึงมีหน้าที่ถ่ายทอดความหมายเหล่านั้นออกมาให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางรับรู้และเข้าใจอย่างชัดเจน (ธนาภัสสร์ สนธิรักษ์, วีรกาญจน์ กนกกมเลส และ คณะ, 2563, : 1272)

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้า และวิเคราะห์กลวิธีการแปลจากหนังสือ เรื่อง ชายชราแห่งท้องทะเล เป็นนวนิยายขนาดสั้นเป็นผลงานประพันธ์ของ เออร์เนสต์ เฮมิงเวย์ นักเขียนนวนิยายชั้นแนวหน้าของอเมริกา เจ้าของรางวัลโนเบลสาขาวรรณกรรม ปี ค.ศ. 1954 ด้วยลีลาการใช้ภาษาที่กระชับ อ่านแล้วเข้าใจง่าย จึงทำให้เฮมิงเวย์ ได้รับรางวัลต่างๆมากมาย ไม่ว่าจะเป็นรางวัลพูลิตเซอร์ สำหรับผลงานด้านบันเทิงคดีในปี ค.ศ.1953 และยังได้รับเหรียญรางวัล Award of Merit Medal สำหรับผลงานบันเทิงคดีจากสถาบัน American Academy of Arts and Letters ในปีเดียวกันอีกด้วย



ภาพที่ 1: แบบจำลองกระบวนการแปลของ Nida และ Taber

ภาพที่ 2: แบบจำลองการแปลของอัจฉรา แนวคิดของ ไนดา(Nida) และเทเบอร์ (Taber)
(หนึ่งฤทัย ลาที, 2556, : 8-9)

ทฤษฎีการแปล

การแบ่งชนิดการแปลแบบ J.C. Catford (1965) แบ่งการแปลออกเป็น 3 ประเภท ดังนี้

1. แบ่งตามขอบเขต (Extent) แยกออกได้เป็น

1.1 Full Translation คือการแปลทั้งหมด

1.2 Partial Translation คือการแปลเพียงบางส่วน (คือ ละ ต้นฉบับบางส่วนไว้ได้ไม่ต้องแปล)

2. แบ่งตามระดับ (Levels) ของภาษาที่ใช้ในการแปล ได้แก่

2.1 Total Translation คือการแปลทั้งหมด

2.2 Restricted Translation คือการแปลอย่างจำกัด

3. แบ่งตามชั้น (Ranks) ของความหมายเทียบเคียงในการแปล (Translation Equivalence) เช่น เทียบเคียงกันในระดับคำ ระดับกลุ่มคำหรือระดับประโยค ในระดับนี้การแปลยังแยกออกได้เป็น 2 แบบ ได้แก่ แบบ Rank-bound Translation คือการแปลที่ระดับความหมายเทียบเคียงในการแปล เกิดขึ้นได้ระดับเดียว คือระดับคำกับคำเท่านั้น และแบบ Unbounded Translation คือการแปลที่ระดับความหมายเทียบเคียงในการแปลซึ่งมีอยู่หลายระดับ

อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล (2543, : 17-18) ได้แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 ลักษณะ คือ

1. การแปลแบบตรงตัว แปลแบบคำต่อคำ หรือแปลแบบตามตัวอักษร (Literal Translation) เป็นการแปลในลักษณะที่ใช้ถ้อยคำในอีกภาษาหนึ่งที่มีความหมายใกล้เคียงกับถ้อยคำ

ในต้นฉบับและใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ใกล้เคียงกับโครงสร้างในต้นฉบับ ผลที่เกิดขึ้นคือ ภาษาที่ใช้ในบทแปลจะแปลกแปร่งผิดธรรมชาติความหมายไม่ชัดเจน นับว่าเป็นการแปลที่ละเลยความหมายในการสื่อสารของต้นฉบับ

2. การแปลแบบอิสระ หรือแปลแบบเสรี (Free Translation) เป็นการแปลชนิด จับเอาความคิดหลักๆ ในต้นฉบับมาถ่ายทอดโดยนำเนื้อหามาปรับแต่งใหม่ เช่น ตัดทอนข้อความออก หรือเพิ่มขยายข้อความเข้าไป ผลงานที่แปลออกมาแม้จะใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติอ่านเข้าใจง่าย แต่การสื่อความหมายจะต่างจากต้นฉบับ

เสรี สมชอบ (2542 อ้างถึงใน ศุภวรรณ ทองวัน, 2555, : 15) ได้แบ่งวิธีการแปลเป็น 2 ลักษณะใหญ่ๆคือ

1. การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) หมายถึง การแปลที่พยายามรักษารูปแบบของการเสนอความคิดของต้นฉบับให้มากที่สุด ผู้แปลต้องคงวิธีการจัดเรียงใจความในต้บฉบับไว้ให้มากที่สุด

2. การแปลแบบเอาความ (Free Translation) หมายถึง การแปลที่ใช้รูปแบบของภาษาที่ต่างจากต้นฉบับ การเรียงลำดับความคิดอาจจะเหมือนกันหรือไม่เหมือนกัน

Larson (1984, pp. 15-17) แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆคือ

1. การแปลแบบรักษาแบบ (Form-based translation) เรียกชื่อหนึ่งว่า Literal translation หรือ word-for-word translation เป็นการแปลโดยรักษาคำและรูปแบบเดิมของภาษาต้นฉบับทุกประการ เหมาะสำหรับผู้ที่ต้องการศึกเรียนรูปภาษาต้นฉบับ เนื่องจากจะเป็นการแปลที่ไม่เหมาะสำหรับผู้อ่านภาษาแปลที่ต้องการอ่านเอาความหมาย แม้จะเป็นการปรับโครงสร้างประโยคบ้าง แต่ความไม่เป็นธรรมชาติในด้านภาษาแปลยังคงปรากฏอยู่

2. การแปลแบบรักษาความหมาย (meaning- based translation)เรียกอีกชื่อหนึ่งว่า (Idiomatic translation) คือเป็นการถ่ายถอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปสู่ยังฉบับที่เป็นภาษาแปลให้เป็นธรรมชาติมากที่สุด การแปลแบบนี้จะไม่เหลือร่องรอยของภาษาต้นฉบับอยู่เลย

วัตถุประสงค์

เพื่อศึกษาและวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยายเรื่อง “ชายชราแห่งท้องทะเล (The Old Man and the Sea)”

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่อง การวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยในนวนิยายเรื่อง “ชายชราแห่งท้องทะเล (The Old Man and the Sea)” เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ (Quantitative Research) เพื่อศึกษากลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลนวนิยายเรื่อง ชายชราแห่งท้องทะเล จากภาษาอังกฤษเป็นไทย

การวิจัยในครั้งนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยในนวนิยายเรื่อง “ชายชราแห่งท้องทะเล (The Old Man and the Sea)” ประพันธ์โดย เออร์เนสต์ เฮมิงเวย์ แปลเป็นไทยโดย สรวงอัปสร กสิกรานันท์จำนวน 1 เล่มประกอบด้วย 240 หน้า

เครื่องมือการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยจากนวนิยายเรื่อง “ชายชราแห่งท้องทะเล (The Old Man and the Sea)” โดยทำการวิเคราะห์ข้อมูลในระดับคำและระดับประโยค และวิเคราะห์ทั้ง 2 ภาษาโดยใช้กรอบแนวคิดทฤษฎีการแปลของ (Catford, J.C.1965)

วิเคราะห์ข้อมูลทั้งหมดด้วยวิธี thematic analysis ลงในตาราง ดังนั้นผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลด้วยการใช้กลวิธีการแปล 6 แบบ ในการเก็บข้อมูลการแปลโดยเลือกใช้ 6 กลวิธี ดังนี้

1. การแปลตรงตัว (Literal Translation)
2. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่เสริมความภาษาไทย
3. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมความภาษาไทย
4. การแปลบางส่วน ไม่เสริมความภาษาไทย
5. การแปลแบบเสรีหรือเอาความ (Free Translation)
6. การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration)

ผลการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “การวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยในนวนิยายเรื่อง “ชายชราแห่งท้องทะเล (The Old Man and the Sea)” นี้ จำนวน 1 เล่มประกอบด้วย 240 หน้า ผลการวิจัยพบกลวิธีการแปลทั้งหมด 6 กลวิธี

ตัวอย่างตารางการวิเคราะห์กลวิธีการแปล 6 แบบ

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาแปล	กลวิธี
In the first forty days a boy had been with him. (pp. 111)	**ในสี่สิบวันแรก**มีเด็กชายคนหนึ่งไปกับเขาด้วย(น. ๑๗)	การแปลตรงตัว
"Eighty-five is a lucky number," the old man said.(pp.117)	**"แปดสิบห้าเป็นเลขนำโชค" ชายชรากล่าว** (น. ๒๓)	การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่เสริมความภาษาไทย
"Why not? The old man said. **"Between fishermen"** (pp. 113)	"ทำไมจะไม่ได้ล่ะ" ชายชรากล่าว **"ตามประสาชาวประมงด้วยกัน"**(น.๑๘)	การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย
I ruined us both. But we have killed many sharks, you and I, and ruined many others.(pp. 201)	**ฉันทำลายเราทั้งคู่ย่อยยับ แต่เราก็ได้ฆ่าฉลาม** (น. ๙๗)	การแปลบางส่วนไม่เสริมความภาษาไทย
"Tomorrow is going to be a good day with this current," he said. (pp. 115)	**"พรุ่งนี้อากาศจะดีถ้ากระแสน้ำเป็นแบบนี้"** เขากล่าว (น. ๒๑)	การแปลแบบเสรีหรือเอาความ
"Santiago," The boy said. (pp. 113)	**"ซานติอาโก"** เด็กชายเอ่ยขึ้น (น.19)	การทับศัพท์

อภิปรายผลการวิจัย

ผลการวิจัยพบว่ามีกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ใช้ในนวนิยายเรื่อง "ชายชราแห่งท้องทะเล (The Old Man and the Sea)" พบทั้งสิ้น ๖ กลวิธี โดยผู้วิจัยพบ ๑ กลวิธี คือ การแปลตรงตัว (Literal Translation) ที่สอดคล้องกับงานวิจัยของ หนึ่งฤทัย ลาที ที่ทำการศึกษาเรื่อง "การวิเคราะห์การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากหนังสือเรื่อง แอตแลนติก มหาสมุทรข้ามกาลเวลา" นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอีก ๓ กลวิธีคือ การ

แปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่เสริมความภาษาไทย การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย และการแปลบางส่วน ไม่เสริมความภาษาไทย ที่สอดคล้องกับงานวิจัยของ ศุภวรรณ ทองวัน ที่ทำการศึกษาเรื่อง "กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย" ยังพบกลวิธีการแปลแบบเสรีหรือเอาความ (Free Translation) และ การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration) ที่สอดคล้องกับทฤษฎีการแปลของ J.C. Catford

จากการศึกษาวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือเรื่อง ชายชราแห่งท้องทะเล (The Old Man and the Sea) จากภาษาอังกฤษแปลเป็นภาษาไทยตามกลวิธีการแปลที่ผู้วิจัยได้กำหนดไว้ กลวิธีการแปลที่ผู้วิจัยใช้ในการวิเคราะห์ภาอังกฤษเป็นภาษาไทยจะไม่ค่อยมีความหลากหลายมากนัก เนื่องด้วยเนื้อหาในหนังสือเล่มนี้มีเนื้อหาที่ไม่ค่อยซับซ้อนและมักจะเลือกใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่เข้าใจง่าย จึงเหมาะสำหรับผู้ที่สนใจศึกษาภาษาอังกฤษทุกเพศทุกวัย หนังสือเล่มนี้จึงเป็นหนังสือที่มีความน่าสนใจเล่มหนึ่ง ที่เหมาะแก่ผู้ที่สนใจศึกษาอยากพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษ

องค์ความรู้ใหม่

จากการวิจัยเรื่อง การวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในนวนิยาย เรื่อง "ชายชราแห่งท้องทะเล (The Old Man and the Sea)" ได้ทำให้ผู้วิจัยเกิดองค์ความรู้ใหม่หลายประการ ในการศึกษาครั้งนี้ได้ยกระดับทักษะความสามารถในการแปลของผู้วิจัยทำให้ผู้วิจัยมีความรู้ความเข้าใจกระบวนการแปลมากยิ่งขึ้นและทำให้ผู้วิจัยได้เรียนรู้วิธีการเขียนบทความวิชาการต่างๆ และรวมถึงรูปแบบวิธีการอ้างอิงที่มีความแตกต่างกันตามวัตถุประสงค์ของการอ้างอิงแต่ละอย่าง ประการสุดท้ายการศึกษาในครั้งนี้ยังเปิดโอกาสให้ผู้วิจัยได้เรียนรู้แนวคิดของผู้ประสบความสำเร็จจากทั่วโลก ทำให้ผู้วิจัยเกิดองค์ความรู้ใหม่ทั้งในด้านการงาน, ด้านการเงิน, ด้านความรู้, เพื่อเป็นแนวทางมนการเรียนรู้, แนวทางการทำงาน และแนวทางการใช้ชีวิตให้ประสบความสำเร็จแก่ผู้วิจัย

สรุป และข้อเสนอแนะ

จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยในนวนิยายเรื่อง "ชายชราแห่งท้องทะเล (The Old Man and the Sea)" จำนวน 1 เล่มประกอบด้วย 240 หน้า พบกลวิธีการแปลทั้งหมด 6 กลวิธี ดังต่อไปนี้

๑.การแปลตรงตัว (Literal Translation)

การแปลตรงตัว เป็นการแปลที่เอาทั้งเนื้อความเอาทั้งคำ เป็นการแปลที่มุ่งถึงความถูกต้องในต้นฉบับ และรูปแบบท่วงทำนอง เช่น In the first forty days a boy had been with him. **ในสี่สิบวันแรก**มีเด็กชายคนหนึ่งไปกับเขาด้วย.

๒. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และไม่เสริมความภาษาไทย

การแปลตรงตัวทั้งข้อความม และไม่เสริมความภาษาไทย เป็นการแปลตรงตัวระหว่าง ๒ ภาษาที่มีความเหมือนกันทั้งข้อความและประโยค โดยไม่เสริมความภาษาไทย เช่น **"Eighty-five is a lucky number," the old man said. "แปดสิบห้าเป็นเลขนำโชค" ชายชรากล่าว**

๓. การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมความภาษาไทย

การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมความภาษาไทย เป็นการแปลตรงตัวทั้งข้อความเป็นประโยค และ โดยมีการเสริมความจากภาษาไทย เช่น **"Why not? The old man said. "Between fishermen" "ทำไมจะไม่ได้ล่ะ" ชายชรากล่าว "ตามประสาชาวประมงด้วยกัน"**

๔. การแปลบางส่วน ไม่เสริมความภาษาไทย

การแปลบางส่วน ไม่เสริมความภาษาไทย เป็นการแปลที่ไม่ได้แปลทั้งประโยคแต่จะแปลบางส่วนจากเนื้อหา คำ และความหมาย เป็นแปลทั้งเนื้อความ ทั้งประโยคและคำเพื่อขยายเนื้อความของ ภาษา และการสร้างสรรค์ภาษาโดย สแลง คำคล้องจอง คำสัมผัสสระ เช่น **I ruined us both. But we have killed many sharks,** you and I, and ruined many others. **ฉันทำลายเราทั้งคู่ย่อยยับ แต่เราก็ได้ฆ่าฉลาม**

๕. การแปลแบบเสรีหรือเอาความ (Free Translation)

การแปลแบเสรีหรือเอาความ เป็นการแปลที่ใช้รูปแบบของภาษาที่ต่างกันจากภาษาต้นฉบับ เช่น "**Tomorrow is going to be a good day with this current,"** he said. **"พรุ่งนี้อากาศจะดีถ้ากระแสน้ำเป็นแบบนี้**" เขากล่าว

๖. การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration)

การทับศัพท์ เป็นการใช้ภาษาอังกฤษแทนภาษาไทยในการถ่ายเสียงของภาษา และการแทนที่ของตัวอักษรในภาษา เช่น "**Santiago**," The boy said. "**ซานติอาโก**" เด็กชายเอ่ยขึ้น

ข้อเสนอแนะ

1. เมื่อพบกลวิธีการแปลที่อาจจะไม่ชัดเจน คลุมเครือ อาจจะต้องใช้ผู้เชี่ยวชาญทางด้านการแปลตรวจสอบเพื่อความถูกต้อง

2. ควรทำการศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษเป็นไทยเพื่อให้เข้าใจความหมายและเนื้อหาให้ลึกซึ้งมากยิ่งขึ้น

References

ธนาภัสสร์ สนธิรักษ์, วีรกาญจน์ กนกกมเลส และ คณะ. (2563). การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลนวนิยาย ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. *วารสารสันติศึกษาปริทรรศน์ มจร,* 8(4), 1272.

บ้านจอมยุทธ. นวนิยาย. เข้าถึงได้จาก https://www.baanjomyut. com/library2/extension-1/novella/index.html

ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). *กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย.* (การค้นคว้าอิสระศิลปศาสตรมหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยศิลปากร.

หนึ่งฤทัย ลาที. (2556). *การวิเคราะห์การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากหนังสือเรื่องแอตแลนติกมหาสมุทรข้ามกาลเวลา*. (งานวิจัยศิลปศาสตร์มหาบัณฑิต). สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.

อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล. (2543). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีการแปล=Nature and Method of Translation*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

Catford, C.J. (1965). *A linguistic theory of translation*. (Oxford University Press).

Larson, M.L. (1 9 8 4). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. London: University Press of America.